

SI新公制消息點滴

王輔羊譯
臺北縣瑞芳國中

關於公制的幾個小問題

我們了解與接受公制時，所產生的少數惱人障礙為此制本身的語言。

世界上大部分地區，人們把阿拉伯數字1寫成一豎，底下加一短橫，上端往左畫一撇；但美國人則僅把它寫成一豎就好了。尤有甚者，許多鉛字面上常用鉛字「1」來表示數字1。結果使得世人對於公升所公認的符號——小鉛字「l」——會與它產生相當大的混淆，因此美國與加拿大地區已採用大鉛字「L」來代表公升。

另外，尚有一些不調和的困擾，雖不很嚴重——是拼法的矛盾。美國國家標準局雖勉強核准美國化的 liter 和 meter，但仍較喜推薦人們使用 litre 和 metre 兩字。

發音也是一個問題：在多年法國式拼音 kee-LOM-itter (公里 kilometer) 的教導下，公制的提倡者卻力促人們發音為 KEE-lo-meter，這是不易於打破的老習慣。

再者，明白公制之正確及錯誤寫法對你很有用。力求標準化的符號表示法(0.34 mm，而非 .34 mm 或 .34 mms)，複數(34 millimeters，但 0.34 millimeter 則不加 s)和標點(0.34 mm，而非 0.34 mm.，除非在句尾)。註：複數 34 mm，不應寫成 34 mms。

被數學所唬住的人們一見到複雜的指數就感到很頭痛，故給予溫和的安慰和約三分鐘的訓練很可能是必須的，要知道在數學上 km² 和 cm³ 表示平方公里和立方公分，你瞧，這不是樁很容易的事嗎？(譯自「科學文摘」1978年6月號)

公制終在美國有穩固地位

根據去(1984)年3月4日的美聯社華盛頓訊，經過人們爭論多年，而漸漸地接受後，今天公制在美國終於獲得了穩固的地位，與傳統的英制在政府裏各佔同等的分量。

十年以前人們極力討論公制的存廢問題，而後它卻從衆目所視中突然沈寂了下來，那時贊成用公制的人，力言世界上其他大部分地區採用它後，單位轉換迅捷，但反對者則堅守著傳統的英制度單位而不放！

然而近年來人們雖忽視此一問題，但使用公制的人數卻穩定地成長——自十九世紀以來公制在美國即有其法定地位——特別在國際貿易上公司行號常採用公制，此乃萬國公制之簡稱，又名米制或米突制（Metric System），是一種十進位制。

美國政府公制計畫局新任理事傑拉德·安德伍（Gerald Underwood）在接受訪問時說：「我認為今天美國確實有許多地方用到公制，這是因其經濟有效才受到人們的提倡，並非訴諸情緒的推動，那只有五分鐘熱度。」

他估計目前銷售到美國的產品中，百分之十五到廿採用公制單位。而如汽車、酒類飲料、不含酒精的飲料及其他產品使用公制的也愈來愈多了。

「我並非說採用公制是我們的政策，也不是說要替美國定下一個英制的截止日期……，這不是我國該做的事。」安德伍說道。

「我相信日久天長之後，人們會發現採用公制的實用效益，因而更公開地擁護它，特別是在外銷的情況下。」他繼續說。

別的國家愈來愈不願意接受非公制的

產品，安氏說，有的甚至已全然拒絕了。

在這個美國外匯赤字激增的時代，這種限制不但傷害了美國的全部國際貿易，而且可能使得美國工人失業，因為他們的產品在外國市場上遭到封殺！

安氏說，就世界上其他國家而論，只有緬甸與汶萊的公制使用尚未普及。

今天你在美國大部分地區都可聽到人們說攝氏溫度，只有少部分美國人才使用華氏讀數，那是因為溫度計上只刻了華氏之故。目前雖仍有人反對，但公制卻是大勢所趨，採用者一天比一天多了。

安氏特別提到，美國人一般都已接受大型的兩公升不含酒精的飲料瓶。經過幾年之後的現在酒類飲料也已改採公制的標準瓶來銷售了，汽車與卡車的零件幾乎全用公制，許多藥品與化學品亦復如此。

（譯自「英文中國日報」1984年3月4日）